

Empezamos a leer

👉 Respete el silencio de sus alumnos durante la lectura. Usted puede estimular la concentración si también lee mientras ellos lo hacen. No les dé prisa, no muestre impaciencia.

👉 Bajo ningún concepto hay que leer el texto en voz alta en la clase. Esto desvirtúa la lectura y la convierte en un mero ejercicio de pronunciación.

En una primera sesión recomendaríamos que se leyera en clase el primer capítulo en silencio. Después se comentan con los alumnos las impresiones y dificultades que hayan tenido. Es el momento de introducir el principio de leer cada capítulo dos veces: la primera sin detenerse si no entienden algo a pesar de que les pueda costar. La segunda lectura les costará mucho menos porque ya tienen una idea global del contenido. Dado que los capítulos no son muy largos, se les estimula a hacerse una idea general del contenido de cada capítulo, lo que les ayudará a entender muchas cosas mejor cuando lleven a cabo una lectura más detallada.

Es muy importante promover esta lectura global de los capítulos. Para ello NO necesitan el diccionario.

Peces en el río (Capítulo 1, págs. 9-10)

Pre-lectura

El título "peces en el río" alude a un villancico navideño.

Antes de leer, motive para que hagan hipótesis sobre el título. Por ejemplo ¿de qué río se puede tratar?

Como es el primer capítulo, es el momento de crear el hábito de no leer consultando el diccionario sino intentando comprender de forma global. Con esto pierden el miedo a la ambigüedad, a las palabras desconocidas. Se trata de que no se bloqueen en cuanto no entienden absolutamente todo. Si bien al principio algunos alumnos se pueden sentir algo incómodos, vale la pena pedirles que hagan el esfuerzo de leer cada capítulo dos veces sin diccionario.

Como hemos apuntado ya más arriba, en esta ocasión lo mejor es hacerlo en el aula.

Tras la lectura

La expresión “el maño de Lugo” hace referencia a la tozudez de Marcelino Soto. Aquí se alude a estereotipos regionales. “Maño” es la denominación que se da a los originarios de Aragón, a los que se atribuye como característica el ser muy tozudos. Aunque se trata de generalizaciones y carezcan de un fundamento real estos estereotipos regionales existen en todos los países.

Propuesta de actividad: los estereotipos regionales en España dicen que los catalanes son avaros y ahorradores, los madrileños arrogantes, los andaluces graciosos, etc.

¿Existen en su país estereotipos parecidos?

Preguntas para resumir el contenido:

¿Qué ha pasado? ¿En qué época del año pasa? ¿Dónde?

¿Qué personajes aparecen? Es la primera vez en que van a empezar a trabajar con las fichas de personajes, por ello y hasta que se hayan familiarizado con ellas, será necesario que revise el trabajo con las fichas.

¿Qué sabemos del muerto? Es una figura importante en la novela, por eso también hay que hacer una ficha de este personaje.

Se les pide que lo comenten en grupos pequeños (unas tres personas) y después lo presenten en pleno y lo completen con las informaciones o hipótesis las que aporten los compañeros.

Victimas de la tele tienda (Capítulo 2, págs.11-20)**Pre-lectura**

¿Qué sugiere el título? Expectativas

¿Cómo se puede ser víctima de la tele-tienda?

¿Ha comprado alguna vez en la tele-tienda? ¿Qué cosas?

¿Ofrecen cosas necesarias? ¿Cuál es el producto más absurdo que ha visto ofrecer en una tele-tienda o en un catálogo?

Tras la lectura

¿Qué personajes nuevos aparecen? ¿Qué importancia pueden tener en la novela?

Aparece también la protagonista. ¿Qué sabemos de ella?

¿Es comprensible la reacción de la señora Merkele? Justifique la respuesta.

¿Cómo puede interpretar en su opinión un lector no alemán este párrafo?

Muchas rivalidades regionales se ponen de manifiesto en las rivalidades deportivas. En España, por ejemplo, con la que existe entre el Real Madrid y el F.C. Barcelona.

¿Conocen otras?

“Después del golpe, la señora Merckele se sirvió una cerveza en un vaso, se sentó en su sillón al lado del que ocupaba su marido muerto, se alegró de que ganara el Borussia Dortmund, de que perdiera el Stuttgart, su marido era de allí, y de que también perdiera el Hertha Berlin. Erna Merckele era muy federalista y le molestaba que después del paso de la capital de Bonn a Berlin, todo se estuviera centralizando en esa ciudad.

Que el Bremen se impusiera al Rostock la alegró también, sobre todo porque les tenía manía a los del Este. Esperó el resultado del Eintracht Fráncfort. Empate. Siempre había sido un equipo de los que hacen sufrir a los seguidores. El resto le daba más o menos igual. Cuando se terminó la cerveza, llamó a la policía y denunció su crimen.” (pág.20)

¿Está usted de acuerdo con lo que dice la señora Merkele?

Goethe en huelga (Capítulo 3, págs. 21-29)

Pre-lectura

¿Qué puede anunciar este título? Conjeturas.

Tras la lectura

¿Qué tiene de extraño el comportamiento de Reiner Fischer? Anote una posible explicación. Al final de la lectura del libro comprobaremos esta hipótesis.

Aparece un nuevo personaje, Winfried Pfisterer. ¿Cómo es? Hagan la ficha.

¿Ha cambiado la forma de investigar un crimen con las nuevas tecnologías? ¿Qué puede averiguar un forense?

¿Por qué quiere Leopold Müller trabajar en homicidios?

Después de leer el capítulo ¿Cómo interpretamos el título?

Leoncito Müller (Capítulo 4, págs. 30-35)

Pre-lectura

¿Quién será Leoncito Müller? ¿Y por qué “Leoncito”?

Tras la lectura

¿Qué nuevos personajes aparecen? ¿Qué sabemos de ellos?

¿Por qué Fischer no quiere a Müller en el equipo?

¿Qué quiere decir que “Leoncito Müller está más que bien dotado”? (pág. 34)

¿Qué conflictos había tenido Müller anteriormente en la policía?

Lukas el cancerbero (Capítulo 5, págs. 36 – 45)**Pre-lectura**

Por lo que respecta a la figura mitológica del Cancebero puede consultar en la siguiente página de la Wikipedia:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Cerbero>

¿Qué puede significar el título?

Tras la lectura

En este capítulo sabemos quién es el muerto ¿Qué informaciones nos dan?

¿Cómo es la relación entre Müller y Fischer en este capítulo?

Recupere o introduzca la información sobre la emigración española en Alemania que aparecía en la introducción de este documento.

En la página 39 averiguamos que Marcelino Soto llegó a Alemania en 1963. ¿En qué contexto socio-político nos sitúa?

¿Qué pasa con Fischer? ¿Qué piensa la comisaria?

¿Quién es Lukas? ¿Por qué se dice que es el cancerbero?

Aparece un nuevo personaje, Matthias Ockenfeld. Complete la ficha.

Busque una palabra que describa la relación entre Cornelia Weber y su jefe.

Duelo (Capítulo 6, págs. 46 – 52)**Pre-lectura**

Según el diccionario VOX, “duelo” significa:

1 Combate entre dos personas que se han desafiado o retado previamente: *batirse en duelo*.

2 Enfrentamiento dialéctico, deportivo o de otro tipo entre dos equipos, jugadores o participantes, generalmente de mucha categoría o importancia: *el duelo tendrá lugar en la pista principal del estadio olímpico; el duelo televisivo entre dos candidatos a la presidencia*

1 Dolor o aflicción causados por la muerte de alguien: *vestir de duelo; el entierro fue una gran manifestación de duelo*.

2 Reunión de parientes y amigos que asisten a la casa de un difunto, a su entierro o a los funerales.

Esp duelos y quebrantos Fritada elaborada con huevos y torreznos, sesos u otra parte del animal, que antiguamente se comía los sábados como alimento de semiabstinencia.

Esp sin duelo Sin miramiento, respeto o cuidado: *don Bernardo, de natural pacífico y sosegado, se fue encorajinando y empezó a golpear a los animales sin duelo*.

¿Cuál de estas acepciones piensan que corresponde a este título?

Tras la lectura

Los policías van a casa de los Soto. ¿A qué miembros de la familia encuentran? Hagan las fichas correspondientes.

¿Qué diferencias aprecia la comisaria en la forma de expresar el dolor de la familia de Marcelino Soto y la que ella conoce de Alemania?

Página oficial de la ciudad de Allariz:
<http://www.allariz.com/>

Aparece mencionada la población de Allariz ¿Dónde está?

Página 48: Julia Soto habla español con acento alemán. ¿Por qué? Haga notar a sus alumnos que los personajes aparecen caracterizados por sus acentos. Julia Soto habla español con acento alemán; Magdalena tiene un fuerte acento español al hablar alemán.

Magdalena conoce a la madre de Cornelia de los tiempos de la llegada y nos proporciona muchas informaciones sobre Horst Weber y Celsa Tejedor. Completar fichas de ambos.

Cabeza de familia (Capítulo 7, págs. 53 -59)

Pre-lectura

¿Qué sugiere este título? ¿Qué va a ocurrir en este capítulo?

Tras la lectura

Aparece un nuevo personaje, Carlos Veiga. Ficha.

¿Qué más sabemos de la víctima? ¿Por qué emigró? ¿Por qué tuvo que emigrar ilegalmente? Recuerde cuál era la situación política de España en la época. Guerra, postguerra y dictadura franquista.

¿Qué cambio sufrió la personalidad de Marcelino en los últimos tiempos?

Cornelia descubre que Reiner le ha mentado ¿Por qué lo habrá hecho? (hipótesis)

Tres son multitud (Capítulo 8, págs. 60 – 65)

Pre-lectura

“Dos son compañía, tres son multitud.” El título recoge esta frase hecha. ¿Qué pasará en este capítulo?

Tras la lectura

En este capítulo los personajes desarrollan diferentes actitudes, Fischer está ausente, silencioso y también celoso; Leopold empieza a parecer más profesional y Cornelia está enfadada a causa de los silencios de Reiner. Pida a los alumnos que intenten describir cómo se sienten los personajes en este momento.

¿Qué puede estar ocultando Fischer?

¿Cómo será en el futuro la relación entre los tres? ¿Qué problemas pueden surgir?

Pequeño doctor vienés (Capítulo 9, págs. 66 – 72)**Pre-lectura**

¿Qué nos sugiere el título?

¿A quién se puede referir? ¿Por qué se centra el capítulo en él? ¿Nos dará quizás una información importante? ¿Qué podría ser?

Tras la lectura

Temas de posible discusión: variantes en castellano, variantes en alemán, variantes y norma. ¿Hay lenguas bonitas o feas?

Recomendación de lectura: Jesús Tusón, *Mal de lenguas*

Se habla de diferentes acentos. ¿Cómo le suena el acento vienés? ¿Qué acentos les parecen bonitos o feos? Y ¿qué acentos conocen en español?

Término para comentar: “Huelga de celo” ¿Puede tener éxito? ¿En qué ámbitos?

Término para comentar: “esquirol”.

Tema intercultural: La puntualidad (referencia a la puntualidad suiza en la página 68).

La investigación forense. CSI. ¿Saben más los lectores actuales de novela negra?

Cornelia Weber escucha el contestador ¿Quién ha llamado? ¿Quién es Jan? Ficha

Suena el teléfono. ¿Quién será? ¿Quién le gustaría a ella que fuera?

Llamadas nocturnas (Capítulo 10, págs. 73 – 77)

Pre-lectura

Para muchas personas las “llamadas nocturnas” están asociadas a algo negativo. ¿A partir de qué hora una llamada es nocturna? ¿Cuáles son los límites? ¿Qué justifica una llamada a esas horas en su país?

Tras la lectura

¿Cómo se siente Cornelia al saber que es su madre?

Celsa Tejedor aparece por primera vez. Ficha

En este capítulo se presenta con claridad el tema del conflicto de identidad de Cornelia, quien se considera una policía alemana. Pero su madre la “obliga” a recordar que es hija de emigrante española (“tú eres uno de nosotros”). En este punto queda claro el significado del título “Entre dos aguas”.

Celsa Tejedor (Capítulo 11, págs. 78 – 81)

Este es el primero de los seis capítulos dedicados a contar un momento de la vida de uno de los personajes emigrantes españoles. Se trata siempre de capítulos breves que presentan un episodio de su vida que es representativo de las experiencias de muchos emigrantes. A la vez, nos abre una ventana al personaje, a su historia, a su personalidad.

Estos capítulos pueden tratarse incluso fuera de la lectura del libro porque son una unidad en sí.

Un posible tratamiento de éstos sería partir de las siguientes preguntas:

- ¿Qué aspecto de la emigración nos presenta?
- ¿Qué averiguamos sobre este personaje?

Una proposición inmoral (Capítulo 12, págs. 82 – 92)

Pre-lectura

¿Quién hace una proposición inmoral a quién? Hipótesis

Tema intercultural: Formas de contestar al teléfono.
Diferencias entre Alemania y el mundo hispanohablante.

Estos capítulos pueden servir de plataforma para propiciar la investigación de los alumnos sobre el tema general “emigración”. Tanto si se trata de la emigración histórica como la emigración en el tiempo actual, de la emigración política, por motivos económicos, etc.

Los otros capítulos dedicados a los emigrantes son:

- Marcelino Soto (pág. 110)
- Regino Martínez (pág. 137)
- Recaredo Pueyo (pág. 146)
- Joan Font (pág. 187)
- Magdalena Ríos (pág. 264)

Tras la lectura

Ockenfeld hace un chantaje moral al Cornelia. ¿Qué le ofrece? ¿A cambio de qué?

Ampliar ficha de Ockenfeld

Tema de discusión: ¿Qué significa “ilegal”? Nuevo caso de Cornelia: Tiene que buscar a una emigrante ilegal.

El mundo diplomático (Capítulo 13, págs. 93 – 103)

Este es un capítulo muy denso, con muchas informaciones, lo que puede suponer el riesgo de caer en la sobreexplotación. No se sienta obligado a tocar todos los puntos que les proponemos, seleccione simplemente los que le parezcan más relevantes para su grupo.

Pre-lectura

El título del capítulo alude al periódico *Le Monde diplomatique*.

¿Qué saben del mundo diplomático? ¿Qué les sugiere? ¿Dónde está el consulado español más próximo a su lugar de residencia?

Tras la lectura

Aparece un nuevo personaje: Irene. Ficha.

Reiner muestra desapego, celos ¿Qué le pasa? Hipótesis.

Sigue existiendo rivalidad entre Fischer y Müller. Pida a sus alumnos que comenten cómo es la situación en el equipo de investigación y qué piensan que va a pasar.

Caso del pie enganchado en un vagón. Este caso no se resuelve.

Propuesta: Los alumnos podrían escribir una historia: ¿qué pasó? ¿De quién era el pie?

Se investiga la desaparición de Esmeralda Valero ¿Qué sabemos de ella?

Relación entre Cornelia y Sven Juncker. Ampliar ficha de Juncker.

Müller trae informaciones sobre ACHA ¿Qué es?

En este capítulo obtenemos muchas informaciones sobre la víctima, Marcelino Soto. ¿Cuáles son?

El capítulo termina con una llamada de Julia Soto, que quiere comunicar informaciones importantes a los policías. Pida a los alumnos que anoten qué podría ser.

Sintaxis (Capítulo 14, págs. 104 -109)

Pre-lectura

¿Le sorprende encontrar un capítulo con este título en una novela criminal? ¿A qué podría referirse?

Tras la lectura

A la comisaria le sorprende la chaqueta verde que lleva Julia porque no encaja con el luto. El luto es un motivo recurrente en la novela. ¿Con qué forma de luto se identifica Cornelia?

Marcelino quería que lo enterraran en Alemania, bajo ningún concepto en su pueblo. Algo pasó durante el entierro de su padre. Nos lo cuenta Julia Soto y dice que la gente los miraba con odio. Pida a los alumnos que piensen cuál podría ser la causa.

Marcelino Soto (Capítulo 15, págs. 110 – 111)

Véase lo dicho respecto al capítulo 11, Celsa Tejedor.

Klein y señora (Capítulo 16, págs. 112 – 119)

Pre-lectura

¿Recuerdan quién es Klein y con qué caso tiene que ver?

Tras la lectura

En este capítulo conocemos otra esfera social. ¿Qué aspectos de la casa, de la ropa, de la forma de hablar de Caroline y Edmund Klein los caracteriza?

¿Qué impulsa a los Klein a interesarse por Esmeralda?

¿De qué países son las personas al servicio de los Klein?

Ampliar ficha de Esmeralda Valero.

¿Por qué habrá desaparecido Esmeralda Valero? Pida a sus alumnos que escriban sus hipótesis

En la foto aparece una mano apoyada en el hombro de Esmeralda.

Pregunte a sus alumnos de quién puede ser esa mano.

I love Homer (Capítulo 17, págs. 120 – 126)**Pre-lectura**

¿Quién será Homer? ¿Por qué el título está en inglés?

Tras la lectura

„Chacha” es una denominación, peyorativa, de las empeladas domesticas en España.

Los policías deciden tomar el llamado “autobús de las chachas”.

¿Qué ha averiguado el experto lingüístico sobre los anónimos?

Aparece por primera vez Iris, la vecina de Cornelia, y también el resto de los vecinos. Pida a sus alumnos que en la pizarra o en un papel esquematicen quién vive dónde.

Si quieren conocer qué tipo de emisora es HR4, pueden consultar el siguiente enlace:

<http://www.hr-online.de/website/radio/hr4/>

Se habla de jubilados que escuchan HR4 ¿Qué tipo de música oyen? ¿A qué tipo de personas lo asociamos?

Aparece Schneider, el portero. Ficha.

Información general: en Alemania, en todas las emisoras de los estados federales los números que aparecen detrás de las siglas indican cómo son los contenidos de la emisora: 1: información; 2: cultura y música clásica; 3: pop; 4: música tradicional semi-folclórica, que suelen escuchar más bien personas conservadoras o mayores.

¿Cómo se siente Cornelia al ser interrumpida por su madre?

¿Qué sabemos del recorrido de Jan por Australia?

Las sigla HR corresponden a Hessischer Rundfunk, la radio del Estado de Hesse.

Los otros (Capítulo 18, págs. 127-136)**Pre-lectura**

¿Quiénes pueden ser los otros? ¿Quiénes serían, entonces, “nosotros”?

Tras la lectura

Si quieren conocer qué tipo de emisora es HR1, pueden consultar el siguiente enlace:

<http://www.hr-online.de/website/radio/hr1/>

Cornelia escucha la emisora HR1. ¿Qué tipo de emisora es? ¿Qué nos dice de ella en contraste con los vecinos que escuchan HR4?

En este capítulo reaparece el tema de la hipocondría de la comisaria. ¿Cómo lo sabemos?

En el capítulo se describe el entierro de Marcelino Soto, al que los policías acuden para observar. Es una escena que conocemos de novelas y películas, ¿qué expectativas despierta?

Tema de profundización: las manifestaciones de duelo en las diferentes culturas. Todos conocemos imágenes de entierros en países mediterráneos o en países nórdicos.

Nos encontramos en un entierro al que acude la colonia española pero que tiene lugar en Alemania. Esto motiva una reflexión de Cornelia acerca de los rituales del duelo: a los alemanes, la forma de mostrar el dolor de los españoles les puede parecer excesiva; mientras que para los españoles, la contención alemana, puede ser sinónimo de falta de sentimientos o frialdad.

Si sus alumnos se muestran interesados por este aspecto, se les puede pedir que recojan y presenten algunas informaciones.

Pero, una vez más queremos insistir en que el objetivo de esta didactización es leer el libro. Estas actividades son sólo propuestas opcionales.

Durante el entierro tiene lugar una trifulca en la que incluso se ve envuelta la madre de Cornelia. En esta pelea se acusa al padre de Marcelino Soto de haber sido un traidor. Recuerde lo dicho en el capítulo “Sintaxis” (pág. 108) respecto a lo sucedido en el entierro del padre de Marcelino en Galicia.

Aparece un nuevo personaje: Regino Martínez. Ficha.

Se vuelve a hablar de la asociación ACHA, que ya apareció en la pág. 101.

Regino Martínez (Capítulo 19, págs. 137-138)

Véase lo dicho respecto al capítulo 11, Celsa Tejedor.

Obsesión (Capítulo 20, págs. 139-145)

Pre-lectura

¿Qué nos sugiere el título? ¿Quién puede ser la persona obsesionada? El capítulo anterior (Los otros), nos ha dado ya la pista.

Tras la lectura

Es la primera vez que Horst Weber, el padre de Cornelia, toma la palabra. Completar ficha.

Tema intercultural: cuando la madre de Cornelia invita por cortesía a Reiner Fischer (pág.142), Cornelia teme que su compañero, alemán, lo tome como una invitación real. Aspectos de la cortesía verbal.

En este capítulo, la protagonista está implicada de dos formas, profesional (como Hauptkommissarin Weber) y personal (como la hija de “la” Celsa y Horst). Éste será un *leit-motiv* en esta novela.

Aparece otra figura importante, el cura Recaredo Pueyo. Ficha de este personaje.

Recaredo informa sobre la transformación ideológica y religiosa que sufrió Marcelino en los últimos tiempos. Pida a sus alumnos que expliquen en qué consistió este cambio y que intenten pensar qué pudo haberlo propiciado.

Si tiene curiosidad por saber los santos patronos de diferentes aspectos, pueden consultar este enlace:

<http://www.aciprensa.com/patronos/index.html>

Recaredo cuenta que Marcelino hizo una ofrenda a San Dimas, patrón de los ladrones. ¿Qué sentido puede tener esto?

Recaredo Pueyo (Capítulo 21, págs. 146-147)

Véase lo dicho respecto al capítulo 11, Celsa Tejedor.